

281A1230(02)

Nr L 379/54

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

31.12.81

FISKEAVTAL**mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Canadas regering**

EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad "gemenskapen", och

CANADAS REGERING

SOM ERINRAR SIG de nära förbindelserna mellan gemenskapen och Canada och särskilt det ramavtal för handelspolitiskt och ekonomiskt samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och Canada som undertecknades i Ottawa den 6 juli 1976,

SOM BEAKTAR sin gemensamma önskan om att säkerställa bevarandet och den ändamålsenliga förvaltningen av de levande resurserna i vattnen utanför sina kuster och sin omsorg om kustbefolkningens välfärd och om de levande resurserna i de angränsande vatten som dessa befolkningar är beroende av,

SOM KONSTATERAR att Canadas regering har utvidgat sin jurisdiktion över de levande resurserna i sina angränsande vatten till en gräns på upp till 200 sjömil från kusten och inom denna gräns utövar suveräna rättigheter för undersökning och utnyttjande, bevarande och förvaltning av dessa resurser, och att gemenskapens medlemsstater har kommit överens om att gränserna för deras fiskezoner, nedan kallade "gemenskapens fiskezon", skall sträcka sig upp till 200 sjömil från kusten, samt att fiske inom dessa gränser således omfattas av gemenskapens gemensamma fiskeripolitik,

SOM TAR HÄNSYN till behovet av att samordna förvaltningen av vissa levande resurser som finns både i de vatten som lyder under Canadas fiskerijurisdiktion och i gemenskapens fiskezon,

SOM TAR HÄNSYN till arbetet vid Förenta nationernas tredje havsrättskonferens och den nationella praxis som följer därav,

SOM BEKRÄFTAR att kuststater, när det gäller att undersöka, utnyttja, bevara och förvalta dessa levande resurser, skall utöva sina suveräna rättigheter inom sina jurisdiktionsområden i enlighet med folkrättsliga principer,

SOM TAR HÄNSYN till båda parter intresse av att utveckla fisket i den andra partens fiskezon,

SOM ÖNSKAR fastställa villkor för det fiske som är av gemensamt intresse,

HAR INGÅTT FÖLJANDE AVTAL.

Artikel I

De båda parterna skall ha ett nära samarbete i frågor som rör bevarandet och utnyttjandet av havets levande resurser. De skall vidta lämpliga åtgärder för att underlätta ett sådant samarbete och samråda och samarbeta inom ramen för internationella förhandlingar och organisationer i syfte att uppnå gemensamma mål för fisket.

Artikel II

1. a) Canadas regering förpliktar sig att, i enlighet med denna artikel, i fråga om fartyg som för någon EG-medlemsstats flagg medge tillgång till fiske inom det område utanför Canadas östkust som efter den 31 december 1976 omfattas av Canadas fiskerijurisdiktion av lämpliga kvoter av delar av de

totala tillåtna fångstmängder som överstiger Canadas fångstkapacitet.

- b) Gemenskapen förpliktar sig att, i enlighet med denna artikel, medge kanadensiska fartyg tillgång till fiske inom gemenskapens fiskezon av lämpliga kvoter av delar av de totala tillåtna fångstmängder som överstiger gemenskapens fångstkapacitet.

2. Vardera parten skall varje år för de vatten som lyder under dess fiskerijurisdiktion som avses i punkt 1, med förbehåll för sådana justeringar som behövs för att möta oförutsedda omständigheter, fastställa:

- a) den totala tillåtna fångstmängden ur individuella bestånd eller grupper av bestånd, med beaktande av tillgängliga vetenskapliga data, beståndens inbördes beroende, det arbete som bedrivs vid lämpliga internationella organisationer och andra relevanta faktorer,

- b) sin fångstkapacitet i fråga om dessa bestånd, och

- c) efter lämpligt samråd, lämpliga kvoter för den andra partens fiskefartyg av delar av överskott av bestånd eller grupper av bestånd samt de områden inom vilka dessa kvoter får fiskas.

3. Vid fastställandet av kvoterna och de områden inom vilka fisket får bedrivas skall vardera parten bl.a. ta hänsyn till

- sina egna intressen,
- den mängd som överstiger den totala tillåtna fångstmängden ur de aktuella bestånden,
- traditionellt fiske som bedrivs av den andra partens fiskefartyg,
- ömsesidig tillgänglighet,
- andra fördelar med avseende på det samarbete som avses i artikel VIII.

Artikel III

1. Vardera parten skall vidta alla de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att dess fartyg iakttar bestämmelserna i detta avtal och andra sådana åtgärder som parterna från tid till annan kommer överens om i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Vardera parten får inom sitt fiskerijurisdiktionsområde i överensstämmelse med folkrätten vidta åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att den andra partens fartyg iakttar bestämmelserna i detta avtal.

3. Vardera parten skall inom sitt fiskerijurisdiktionsområde vidta de åtgärder som är nödvändiga för att sätta bestämmelserna i detta avtal i kraft, vilket kan omfatta utfärdande av licenser.

4. Den ena partens fiskefartyg skall, när de fiskar inom det område som lyder under den andra partens fiskerijurisdiktion, iaktta samtliga bestämmelser som reglerar fiskeverksamhet i det området.

5. Vardera parten får vidta sådana åtgärder som den bedömer nödvändiga för bevarandet, den rationella förvaltningen och regleringen av fisket inom sin fiskezon, under förutsättning att dessa åtgärder inte vidtas i det särskilda syftet att hindra den andra partens fiskefartyg från att fånga de kvoter som beviljas enligt detta avtal.

Artikel IV

Parterna förpliktar sig att samarbeta, antingen bilateralt eller inom ramen för lämpliga internationella organisationer, för att säkerställa rätt förvaltning och bevarande av de bestånd som uppträder inom båda parternas fiskezoner och av bestånd av närstående arter.

De skall särskilt eftersträva en harmonisering av de regleringsåtgärder som gäller för dessa bestånd och samråda ofta och utbyta relevant fiskeristatistik för detta ändamål.

Artikel V

Vardera parten skall på ett lämpligt sätt samarbeta med den andra parten allt eftersom deras fiskeförbindelser utvecklas enligt bestämmelserna i artikel II inom sådan vetenskaplig forskning som krävs för förvaltning, bevarande och utnyttjande av de levande resurserna i det område som lyder under den andra partens fiskerijurisdiktion. För det ändamålet skall vetenskapsmän från de båda parterna samråda om sådan forskning samt om analys och tolkning av resultaten.

Artikel VI

1. Vardera parten skall, under förutsättning att den nödvändiga utrustningen finns tillgänglig och med hänsyn till dess egna fartygs behov, tillåta att de fartyg till vilka den har utfärdat licens i enlighet med detta avtal anlöper dess hamnar i enlighet med tillämpliga lagar eller andra författningar i syfte att köpa bete, proviant eller utrustning eller att utföra reparationsarbeten eller i andra syften som den parten får fastställa.

2. Ett sådant tillstånd skall upphöra att gälla för fartyg som har fått licens i enlighet med detta avtal när licensen återkallas eller löper ut, utom då fartyget anlöper hamnen i syfte att köpa proviant eller göra de reparationer som krävs för dess utresa.

3. Bestämmelserna i den här artikeln får inte hindra tillträde till parternas hamnar om fartyget råkar i nöd, har akut behov av läkarhjälp eller vid force majeure.

Artikel VII

1. De båda parterna understryker betydelsen av det samarbete som fastställs i konventionen om framtida multilateralt samarbete om fisket i Nordatlantens västra del, i vilken bägge är fördragsslutande parter, särskilt artikel XI punkt 4 i denna.

2. Om en tredje parts fiske utgör ett hot mot bevarandet av de levande resurserna i de vatten som ligger utanför och som gränsar till de områden som avses i artikel II skall de båda parterna komma överens om att vidta gemensamma åtgärder för att avvärja det hotet.

Artikel VIII

1. De båda parterna skall uppmuntra ekonomiskt och handelspolitiskt samarbete inom fiskerisektorn.

2. De båda parterna skall särskilt använda sig av de möjligheter som inryms i 1976 års ramavtal om handelspolitiskt och ekonomiskt samarbete mellan Canada och

Europeiska gemenskaperna inom fiskerisektorn i syfte att ömsesidigt förbättra villkoren för sina fiskeförbindelser.

Artikel IX

Parterna skall regelbundet hålla bilaterala överläggningar om utvecklingen av det fortsatta samarbetet inom fiskeriområdet, vilket omfattar samarbete inom sådana frågor som handel med fiskeriprodukter, utbyte av teknisk information och specialutbildad personal, förbättring av utnyttjande och bearbetning av fångster samt arrangemang för hur den ena partens fartyg använder den andra partens fiskehamnar för påmönstring eller avmönstring av besättningsmedlemmar eller andra personer, eller för andra sådana ändamål som parterna kan komma överens om.

Artikel X

1. Parterna skall regelbundet hålla överläggningar om frågor som rör tillämpningen av detta avtal.

2. De båda parterna skall samråda vid sådana tvister som kan uppkomma om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

Artikel XI

Detta avtal skall gälla, å ena sidan, för de territorier inom vilka Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen tillämpas och de villkor som fastställs i det fördraget och, å andra sidan, för Canadas territorium.

Artikel XII

1. Inget i detta avtal får påverka multilaterala konventioner i vilka Canada och gemenskapen eller Canada och någon av gemenskapens medlemsstater är parter eller någon av parternas ställningstagande i havsrättsfrågor.

2. Detta avtal påverkar inte avgränsningen av ekonomiska zoner eller fiskezoner mellan Canada och gemenskapens medlemsstater.

Artikel XIII

Detta avtal påverkar inte gällande bilaterala fiskeavtal mellan någon av gemenskapens medlemsstater och Kanada.

Artikel XV

Detta avtal träder i kraft samma dag som parterna anmäler till varandra att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har genomförts.

*Artikel XVI**Artikel XIV*

Bilagan till detta avtal skall utgöra en integrerad del av avtalet.

Detta avtal kan sägas upp av någon av parterna den 31 december 1987 eller när som helst efter den dagen under förutsättning att uppsägningen görs minst 12 månader i förväg.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Utfärdat i den i två exemplar på danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

*På Europeiska
gemenskapernas råds vägnar*

På Canadas regerings vägnar

BILAGA

Gemenskapens förklaring angående artikel XI i fiskeavtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Canadas regering

I enlighet med den önskan som Canadas regering uttryckt bekräftar gemenskapen att den anser att artikel XI i avtalet, vilken innehåller bestämmelser som traditionellt används i avtal som ingås mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och icke-medlemsländer, inte har något samband med frågan om den ekonomiska zonens rättsliga status som för närvarande behandlas vid Förenta nationernas tredje havsrättskonferens.
